

50:1 וַיִּפֹּל עָלָיו וַיִּבְכֶּה אָבִיו עַל יוֹסֵף  
 u·iphl oli·u u·ibk iusph ol - phni abi·u  
 and·he-is-falling over·him and·he-is-weeping on faces-of father-of·him

1 . And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

וַיִּשָּׂק לוֹ :  
 u·ishq - l·u :  
 and·he-is-kissing to·him

50:2 לְחַנְט לְחַנְטֵי הַרְפָּאִים אֶת עֲבָדָיו יוֹסֵף וַיֹּצַו  
 l·chnt l·chnt ath - e·rphaim ath - obdi·u iusph ath  
 and·he-is-instructing the·ones-healing servants-of·him Joseph » and·he-is-instructing

2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

אֶת אֲבִיו וַיְחַנְטוּ אֶת הַרְפָּאִים : וַיִּשְׂרָאֵל אֶת  
 ath - abi·u u·ichntu e·rphaim ath - ishral :  
 » father-of·him and·they-are-embalming the·ones-healing » Israel

50:3 וַיִּמְלְאוּ יָמֵי יִמְלְאוּ כֵן כִּי יוֹם אַרְבָּעִים לוֹ - וַיִּמְלְאוּ  
 u·imlau imi u·imlau ium ki kn imlau arboim ium - l·u  
 and·they-are-fulfilling days-of they-are-filling days-of that so they-are-fulfilling for·him forty

3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

הַחֲנֻטִּים וַיִּבְכוּ יוֹם שִׁבְעִים מִצְרַיִם אֹתוֹ : יוֹם שִׁבְעִים  
 e·chntim u·ibku ath·u mtzrim shboim ium :  
 the-embalmings and·they-are-lamenting »·him Egyptians seventy day

50:4 וַיַּעֲבְרוּ בֵּית - אֶל יוֹסֵף וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ יָמֵי וַיַּעֲבְרוּ  
 u·iobru al - bith iusph al - bith imi bkith·u u·idbr  
 and·they-are-passing household-of Joseph to house·of days-of lamentation-of·him and·he-is-speaking

4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

נָא - דַּבְּרוּ נָא - נָא אִם לֹאמַר פְּרֹעֶה בְּעֵינַיְכֶם חֵן מִצָּאתַי  
 phroe - na dbru b·oini·km chn mtzathi am - na l·amr  
 Pharaoh to·to-say-of in·eyes-of·you(P) I-found grace in·eyes-of·you(P) speak·you(P) ! please ! please !

בְּאָזְנֵי לֹאמַר פְּרֹעֶה :  
 b·azni phroe l·amr :  
 in·ears-of Pharaoh to·to-say-of

50:5 אָבִי אֲשֶׁר בְּקַבְרֵי מֵת אֲנִי הִנֵּה לֹאמַר הַשְּׁבִיעֵנִי אָבִי  
 ab·i ashr b·qbr·i mth anki ene l·amr eshbio·ni  
 father-of·me dying in·tomb-of·me which I-dug behold ! I he-adjured·me

5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

לִי - נָא אֲשֶׁלָּה וְעַתָּה תִקְבְּרֵנִי שָׁמָּה כְּנַעַן בְּאֶרֶץ  
 l·i - na ashr aole u·othe thqbr·ni shm·e knan b·artz  
 for·myself in·land-of Kanaan there·ward you-shall-entomb·me and·now I-shall-go-up please !

וְאֶקְבְּרָה וְאֶשׁוּבָה אָבִי - אֶת :  
 u·aqbre u·ashube ath - ab·i :  
 and·I-shall-entomb » father-of·me and·I-shall-return

50:6 כַּאֲשֶׁר אָבִיךָ - אֶת וַיִּקְבֵּר עָלָה פְּרֹעֶה וַיֹּאמֶר  
 k·ashr ath - abi·k u·qbr ole phroe u·iamr  
 and·he-is-saying father-of·you as·which according·as he-made thee swear

6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

הַשְּׁבִיעֶךָ :  
 eshbio·k :  
 he-adjured·you

50:7 אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ אֲבִיו - אֶת לְקַבֵּר יוֹסֵף וַיַּעֲלֵה  
 ath·u u·iolu ath - abi·u l·qbr iusph u·iol  
 and·they-are-going-up with·him father-of·him and·they-are-going-up to·to-entomb-of Joseph

7 . And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

כָּל - אֶרֶץ זְקֵנֵי וְכָל בֵּיתוֹ זְקֵנֵי פְּרֹעֶה עֲבָדָיו - כָּל  
 kl - artz zqni u·kl bith·u zqni phroe obdi  
 all-of servants-of Pharaoh old-ones-of household-of·him and·all-of old-ones-of land-of

מִצְרַיִם :  
 mtzrim :  
 Egypt

50:8 רַק אָבִיו וּבֵיתוֹ וְאָחִיו יוֹסֵף וְכָל בֵּיתוֹ וְכָל רֶגְלָם  
 rq abi·u u·bith u·achi·u iusph bith u·kl  
 and·all-of household-of Joseph and·brothers-of·him and·household-of father-of·him but

8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their herds, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

טָפְסָם וְגֹשֶׁן בְּאֶרֶץ עֲזָבוּ וַיִּבְרְחוּ וַיִּצְאֲנֵם  
 tph·m gshn b·artz ozbu u·bqr·m om·u  
 tot-of·them and·flock-of·them and·herd-of·them they-left in·land-of Goshen

50:9 וַיֵּלֶךְ הַמַּחֲנֶה וַיְהִי פָרְשִׁים - גַּם רֶכֶב - גַּם עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ  
 u·ieie e·mchne u·ieie phrshim gm - rkb gm om·u  
 and·he-was<sup>bc</sup> the·camp moreover horsemen and·he-was<sup>bc</sup> moreover chariot

9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very

מָאֵד קָבֵד :  
kbd mad :  
heavy exceedingly

great company.

50:10 וַיָּבֹאוּ הַיִּרְדֵּן בְּעֶבְרַת אֲשֶׁר עַד - הָאֵשֶׁר - נָרְן~הָאֵשֶׁר  
u·ibau od - grn~eatd ashr b·obr e·irdn  
and·they-are-coming unto Threshing-site-of-the·Atad which in·across-of the·Jordan

10 And they came to the threshingfloor of Atad, which [is] beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

וַיַּעַשׂ מָאֵד וְקָבֵד גָּדוֹל מְסֻפָּד שָׁם - וַיִּסְפְּדוּ  
u·isphdu - shm msphd gdul u·kbd mad u·iosh  
and·they-are-wailing there wailing great and·heavy exceedingly and·he-is-making<sup>do</sup>

לְאָבִיו יָמִים : שְׁבַעת אָבִל  
l·abi·u abl shboth imim :  
for·father-of·him mourning seven-of days

50:11 וַיֵּרָא הָאָבִל - אֶת הַכְּנַעֲנִי הָאָרְצִי יוֹשֵׁב  
u·ira iushb e·artz e·knoni ath - e·abl  
and·he-is-seeing one-dwelling-of the·land the·Canaanite » the·mourning

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This [is] a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which [is] beyond Jordan.

עַל-כֵּן לְמִצְרַיִם זֶה קָבֵד - אָבִל וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-הָאֵשֶׁר  
b·grn~eatd u·iamru abl - kbd ze l·mtzrim ol·kn  
in·Threshing-site-of-the·Atad and·they-are-saying mourning heavy this for·Egyptians on·so

קָרָא שְׁמָהּ אָבִל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבְרַת הַיִּרְדֵּן :  
qra shm·e abl·mtzrim ashr b·obr e·irdn :  
he-called name-of·her Abel-Mizraim which in·across-of the·Jordan

12 And his sons did unto him according as he commanded them:

50:12 וַיַּעֲשׂוּ לְוָלְדָיו כַּאֲשֶׁר כָּן צִוָּם :  
u·ioshu bni·u l·u kn k·ashr tzu·m :  
and·they-are-doing sons-of·him for·him so as·which he-<sup>m</sup>instructed·them

13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

50:13 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ  
u·ishau ath·u bni·u artz·e knon u·iqbru ath·u  
and·they-are-carrying »·him sons-of·him land·ward Canaan and·they-are-entombing »·him

בְּמַעַרְת בְּמַעַרְת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת הַשְּׂדֵה - לְאֶחְזַת קָבֵר -  
b·morth shde e·mkphle ashr qne abrem ath - e·shde l·achzth - qbr  
in·cave-of field-of the·Machpelah which he-bought Abraham » the·field for·holding-of tomb

מֵאֵת מִמְרָא פְּנֵי - עַל הַחִתִּי עֶפְרָן  
m·ath ophrn e·chthi ol - phni mmra :  
from·with Ephron the·Hittite on faces-of Mamre

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

50:14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחִיו הוּא וְכָל הָעֹלִים -  
u·ishb iusph mtzrim·e eua u·achi·u u·kl - e·olim  
and·he-is-returning Joseph Egypt·ward he and·brothers-of·him and·all-of the·ones-going-up

אֹתוֹ לְקַבְּרָת אָבִיו - אֶת אָבִיו אַחְרֵי קָבְרוֹ אַחְרֵי אָבִיו -  
ath·u l·qbr ath - abi·u achri qbr·u ath - abi·u :  
with·him to·to-entomb-of » father-of·him after to-entomb-of·him » father-of·him

15 . And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

50:15 וַיֵּרְאוּ אָבִיהֶם מֵת - כִּי יוֹסֵף - אָחִי  
u·irau abi·em mth - ki - iusph achi  
and·they-are-seeing brothers-of Joseph that he-was-dead father-of·them

וַיֹּאמְרוּ לֹא יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהִשָּׁב יוֹשִׁיב -  
u·iamru lu ishtm·nu iusph u·eshb ishib  
and·they-are-saying suppose he-is-holding-grudge·us Joseph and·to-<sup>c</sup>reverse he-is-<sup>c</sup>reversing

לָנוּ אֵת כָּל הָרָעָה - אֲשֶׁר נִמְלָנוּ אֲתָנוּ :  
l·nu ath kl - e·roe ashr gmlnu ath·u :  
to·us » all-of the·evil which we-requted »·him

16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

50:16 וַיִּצְווּ לְפָנָיו צֹנֵה אָבִיךָ לֵאמֹר יוֹסֵף - אֵל  
u·itzuu l·phni tzue abi·k l·amr al - iusph  
and·they-are-<sup>m</sup>instructing to Joseph to·to-say-of father-of·you he-<sup>m</sup>instructed to·faces-of

מֹתוֹ לֵאמֹר :  
muth·u l·amr :  
death-of·him to·to-say-of

17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants

50:17 אָחִיךָ פָּשַׁע נָא שָׂא אָנָּה לְיוֹסֵף תֹּאמְרוּ - כֹּה  
ke - thamru phsho na sha ana l·iusph  
thus you<sup>(p)</sup>-shall-say to·Joseph oh ! bear-you ! please ! transgression-of brothers-of·you

וְחַטָּאתָם לְפָשַׁע נָא שָׂא וְעַתָּה נְמַלִּיךָ רָעָה - כִּי  
u·chtath·m l·phsho na sha u·othe gmlu·k ki - roe  
and·sin-of·them that evil they-requted·you and·now bear-you ! please ! to·transgression-of

עבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֹּבֵךְ יוֹסֵף בְּרִבְרָם אֵלָיו :  
 obdi alei abi·k u·ibk iusph b·dbr·m ali·u :  
 servants-of Elohim-of father-of·you and·he-is-weeping Joseph in·to-<sup>m</sup> speak-of·them to·him

of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

50:18 וַיֵּלְכוּ גַם אָחִיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו  
 u·ilku gm - achi·u u·iphlu l·phni·u  
 and·they-are-going moreover brothers-of·him and·they-are-falling to·faces-of·him

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we [be] thy servants.

וַיֹּאמְרוּ הִנְנוּ לְךָ לַעֲבָדִים :  
 u·iamru en·nu l·k l·obdim :  
 and·they-are-saying behold·us ! to·you for·servants

50:19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֵלֵהֶם  
 u·iamr al·em iusph al - thirau ki e·thchth aleim  
 and·he-is-saying to·them Joseph must-not-be you<sup>(P)</sup>-are-fearing that ?·in·stead-of Elohim

19 And Joseph said unto them, Fear not: for [am] I in the place of God?

אֲנִי :  
 ani :  
 I

50:20 וְאַתָּם הִשְׁבַּחְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָּה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה  
 u·athm chshbthm ol·i roe aleim chshb·e l·tbe lmon oshe  
 and·you<sup>(P)</sup> you<sup>(P)</sup>-devised on·me evil Elohim he-devised·her for·good so-that to-do-of

20 But as for you, ye thought evil against me; [but] God meant it unto good, to bring to pass, as [it is] this day, to save much people alive.

כִּי־וְהָיָה לְהַחֲיִיתָ עַם רַב :  
 k·ium e·ze l·echith om - rb :  
 as·the·day the·this to·to-<sup>c</sup>preserve-alive-of people many

50:21 וְעַתָּה אַל תִּירָאוּ אֲנִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֵת טַפְּכֶם - וְאֵת  
 u·othe al - thirau anki aklk1 ath·km u·ath - tph·km  
 and·now must-not-be you<sup>(P)</sup>-are-fearing I I-shall-<sup>m</sup>sustain >·you<sup>(P)</sup> and·> tot-of·you<sup>(P)</sup>

21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עֲלֵיהֶם - לֵבָם :  
 u·inchm auth·m u·idbr ol - lb·m :  
 and·he-is-<sup>m</sup>comforting >·them and·he-is-<sup>m</sup>speaking on heart-of·them

50:22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם וּבֵית הוּא אָבִיו וַיְחִי  
 u·ishb iusph b·mtzrim eua u·bith abi·u u·ichi  
 and·he-is-dwelling Joseph in·Egypt he and·household-of father-of·him and·he-is-living

22 . And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

יֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים :  
 iusph mae u·oshr shnim :  
 Joseph hundred and·ten-of years

50:23 וַיִּרְא וַיֹּסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר  
 u·ira iusph l·aphrim bni shlshim gm bni mkir  
 and·he-is-seeing Joseph to·Ephraim sons-of third-generations moreover sons-of Machir

23 And Joseph saw Ephraim's children of the third [generation]: the children also of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

בֶּן יוֹסֵף בְּרָכִי - עַל יָלְדוֹ מְנַשֶּׁה - בֶּן  
 bn iusph ol - brki iusph :  
 son-of Manasseh they-were-born on knees-of Joseph

24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

50:24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחִיו מֵת אֲנִי וְאֱלֹהִים יָבִיאוּ אֶתְכֶם וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם  
 u·iamr iusph al - achi·u anki mth u·aleim phqd iphqd  
 and·he-is-saying Joseph to brothers-of·him I dying and·Elohim to-visit he-shall-visit

וְיָבִיעַ אֶתְכֶם מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 ath·km u·eole ath·km mn - e·artz e·zath al - e·artz ashr nshbo  
 >·you<sup>(P)</sup> and·he-<sup>c</sup>brings-up >·you<sup>(P)</sup> from the·land the·this to the·land which he-<sup>n</sup>swore

וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר יִצְחָק וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב :  
 l·abrem l·itzchq u·l·ioqb :  
 to·Abraham to·Isaac and·to·Jacob

50:25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם  
 u·ishbo iusph ath - bni ishral l·amr phqd iphqd aleim  
 and·he-is-<sup>c</sup>adjuring Joseph > sons-of Israel to·to-say-of to-visit he-shall-visit Elohim

25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

מִזֶּה עֲצָמֹתַי אֶת וְהָעֵלָה אֶתְכֶם :  
 ath·km u·eolthm ath - otzmth·i m·ze :  
 >·you<sup>(P)</sup> and·you<sup>(P)</sup>-<sup>c</sup>bring-up > bones-of·me from·this

50:26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים וַיִּחַנְטוּ אֹתוֹ  
 u·imth iusph bn - mae u·oshr shnim u·ichntu ath·u  
 and·he-is-dying Joseph son-of hundred and·ten years and·they-are-embalming >·him

26 So Joseph died, [being] an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם :  
 u·iishm b·arun b·mtzrim :  
 and·he-is-being-placed in·the·coffer in·Egypt